

**Томчаковский А. Г.,**  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры лексикологии и стилистики английского языка  
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова

## РОЛЬ ТЕМАТИЧЕСКОГО ДУБЛИРОВАНИЯ ПОЛИКОДОВЫХ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ В СОЗДАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

**Аннотация.** Проанализирована лексикографическая статья учебного словаря английского языка как поликодовый коммуникативный феномен, сущность которого состоит в двойном кодировании лексикографической информации средствами символического и иконического кодов. Изучена конфигурация информационного потенциала поликодовых статей, проанализированы причины тематического дублирования поликодовых словарных статей в различных словарях. Совокупность всех поликодовых статей рассматривается как один из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

**Ключевые слова:** лексикографическая статья, лемма, кодирование информации, языковой код, пиктографический код, картина мира.

**Постановка проблемы.** Познание мира человеком осуществляется многочисленными способами: через практическую деятельность и взаимодействие с другими людьми, через сенсомоторное знакомство с миром предметов, через мыслительное вхождение в мир идей. Познавая мир, человек шаг за шагом формирует свое представление о нем, свою картину мира.

В.А. Маслова утверждает: «Формирующаяся картина мира, отраженная в сознании человека, – это *вторичное существование мира*, закрепленное и реализованное в особой материальной форме – языке» [4, с. 56]. К. Ажеж заявляет: «Языки, говоря о мире, *перевоссоздают* его» [1, с. 122]. И.П. Сусов акцентирует на двойственной направленности языка: на действительность и на «тот мир образов, который выстраивается между действительностью и человеком, выступая как *множество знаний*, образующих в совокупности картину, или модель, мира» [6, с. 30] (везде выделено нами – *А. Т.*). Обращаем внимание на тезис о *вторичном существовании мира*, его *перевоссозданности* в языке, что *множество знаний* выстраивается между действительностью и человеком. Большинство этих знаний парцелированы на определенные кванты информации и, согласно выражению Е.С. Кубряковой, «схвачены знаком» – словом естественного языка, имеющим соответствующее значение. Г.Г. Молчанова указывает: «Слово выступает как накопитель информации, значения слов в системе языка соотносимы с определенными блоками знания» [5, с. 122]. С.Д. Кацнельсон утверждает: «Лексические значения – это своего рода умственные «концентраты», сгустки человеческих знаний об определенных фрагментах и сторонах окружающей действительности» [2, с. 13].

Совокупность всех слов называют также лексиконом. Дж. Лайонз в монографии «Лингвистическая семантика» так

определяет это понятие: «Под лексиконом можно понимать теоретический аналог словаря, и он часто так и описывается. С психологической точки зрения лексикон является множеством (или сетью) всех лексем данного языка, хранимым в мозгу компетентного носителя» [3, с. 89]. В рамках публикации выдвигаем предположение, что совокупность всех поликодовых статей может рассматриваться как один из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

**Цель статьи** – изучение причины тематического дублирования поликодовых статей в различных учебных толковых словарях английского языка, а также определение роли тематических дублей в формировании одного из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

**Материалом исследования** послужили 5 лексикографических источников, традиционно называемых «большой пятеркой», поскольку они, согласно единодушному мнению специалистов, на сегодняшний день представляют исчерпывающий арсенал учебных словарей английского языка: «Cambridge Advanced Learner's Dictionary», «Longman Dictionary of Contemporary English», «Collins Cobuild Advanced Dictionary», «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners». Методом сплошной выборки из них были выделены поликодовые словарные статьи, то есть статьи, содержащие вербальную дефиницию заголовочно-слова-леммы и пиктографическую (в виде фотографии, рисунка или чертежа) презентацию номинируемого и толкуемого референта.

Анализ англоязычной картины мира сквозь призму поликодовой словарной статьи выполнен на материале 1 640 поликодовых статей, полученных методом сплошной выборки из пяти вышеупомянутых учебных словарей английского языка. Высокий статус и безупречная репутация этих словарей позволяют сделать вывод, что картина мира, создаваемая как мозаика из многочисленных словарных статей, является репрезентативной и достоверной. Особая роль в этой мозаике принадлежит поликодовым статьям, которые не только вербально описывают, но и наглядно представляют дефинируемые референты.

Количественные методы, используемые в данном исследовании, применялись для подсчетов только тех поликодовых статей, в которых лемма (заголовочное слово) и легенда (название пиктограммы) были идентичными. В реальности количество поликодовых статей в каждом из словарей многократно большее, поскольку многие из анализируемых статей в свою пиктографическую часть включают так называемые информационные расширители, изображение дополнительных референтов и их названий-бирок. Каждая бирка – это не что иное, как гипер-

текстовая отсылка, служащая сигналом к поиску соответствующей статьи в пределах словаря. Обратившись к этой дополнительной статье, читатель может узнать толкование слова-бирки и рассмотреть соответствующую часть пиктограммы в рамках еще одного поликодового комплекса: дефиниция + пиктографическая иллюстрация. В этом случае имеем разновидность поликодовой статьи с дистанцированным расположением вербального и иконического компонентов, а также с реверсивным процессом читательской деятельности: не от леммы к пиктограмме, а от пиктограммы к иной (не заголовочной) лемме.

Сеть гипертекстовых отсылок (от бирки к другой статье) является чрезвычайно разветвленной: некоторые пиктограммы предлагают по несколько десятков информационных расширителей. Она служит для создания целых кластеров семантически связанных словарных статей и способствует значительному расширению информационного потенциала каждой статьи, а значит, улучшению качества словаря как справочного источника.

**Изложение основного материала.** В создании картины мира средствами поликодовых статей учебных словарей особая роль принадлежит тематическим дублям. Так мы обозначаем статьи с идентичными леммами, зарегистрированными более чем в 1 словаре. Полагаем, что феномен тематического дублирования поликодовых статей коренится в актуальности дефинируемых референтов, их значимости для языковой картины мира англоязычного социума, или того, что О.И. Уланович называет «умственным ландшафтом» этносоциума [7, с. 94]. В данном вопросе мы выражаем несогласие с точкой зрения исследователя Г. Штайн, которая настаивает на том, что выбор лексем для поликодовых статей является совершенно произвольным (*the apparently random selection of words to be illustrated*) [8, с. 105]. Сам факт дублирования лемм, их неоднократного включения в число поликодовых статей говорит об интересе к соответствующим феноменам и необходимости всех или части словарей пояснить соответствующую реалию с помощью пиктограммы. Чем чаще лемма поликодовой статьи повторяется в выборке, тем выше ее значимость и тем более она приближена к ядерной части картины мира.

Весь массив изучаемых статей распределяется на три зоны частотности. Высокочастотные поликодовые статьи имеют 100% и 80% заявленности в выборке, что означает наличие статьи с идентичной леммой во всех 5 или 4 словарях соответственно. Среднечастотные статьи (60% заявленности в выборке) зарегистрированы в 3 словарях, низкочастотные (40% заявленности) присутствуют в 2 словарях. Одна пятая часть выборки приходится на тематические дубли.

Тематика поликодовых статей-дублей группируется в несколько семантических зон (в порядке убывания частотности): ЧЕЛОВЕК, МИР АРТЕФАКТОВ, МИР ПРИРОДЫ, СФЕРА АБСТРАКТНЫХ ПОНЯТИЙ.

Человек выступает центром англоязычной картины мира, создаваемой поликодовыми статьями учебных словарей. Все прочие семантические сферы преломляются сквозь призму релевантности номинируемых понятий и обозначаемых референтов для человека. Дефиниционные части поликодовых статей активно освещают степень важности, полезности или, напротив, опасности, вредности феноменов для человека. Сам человек представлен и как биологическая сущность (статьи *body, eye, skeleton, health* и другие), и как социальная единица (*family, queue*) в отдельных статьях. Однако преимущественно человек отражается в поликодовых статьях, дефинирующих предметы его окружения и среду обитания. Так, например, че-

ловек мыслится как член семьи, жилище *house* мыслится как место обитания отдельной семьи. В статьях *fruit* и *vegetable* все пять статей акцентируют съедобный и полезный для человека характер референтов. Статья *volcano* во всех словарях упоминает об опасности и смертоносности этого природного объекта.

Семантические сферы МИР АРТЕФАКТОВ и МИР ПРИРОДЫ освещены очень неодинаково. Выборка содержит в 6 раз больше лемм, называющих рукотворные референты, чем натурфакты. Словари знакомят читателей с домашней обстановкой и утварью, с инструментами и приспособлениями, используемыми человеком. Подробно представлена одежда, обувь, посуда. Особое место занимает группа транспортных средств, прежде всего такой артефакт материальной культуры, как *car*. Многочисленные статьи дефинируют и пиктографически демонстрируют то, что достаточно хорошо знакомо читателю. Для не-носителя языка такие статьи представляют интерес в плане обретения «чужих» (английских) названий для «своих», знакомых предметов.

Однако словарь также погружает читателя в материальную культуру, возможно, не очень хорошо ему известную, поясняя и показывая мир артефактов и образ жизни, более распространенные в британском и американском сообществах (*double-decker, polo, cricket, golf, rugby*). При этом параллельность номинаций британского и американского варианта английского языка соблюдается во всех статьях, особенно ярко это проявляется в статьях бытовой тематики (*kitchen, car, hair (style)*). Анализ поликодовых статей показывает, что учебные словари последовательно выстраивают образ мира, в котором живут носители английского языка, широко и всесторонне показывая их типичное окружение и привычные занятия.

Особое внимание в нашем исследовании уделено вопросу категоризации мира и тому, как она отражается в поликодовых статьях. Прежде всего анализ показал, что понятия суперординатного уровня обобщения неодинаково поддаются пиктографической экспозиции. Лишь отдельные из них имеют обобщенный визуальный образ, который представляется в пиктограмме (*tree, flower, fish*). Большинство суперординатных понятий не могут изображаться пиктографически (*furniture, substance, animal, food, container, tool*). Поэтому иконическая иллюстрация практически всегда отказывается от суперординатного уровня номинируемого понятия, опускаясь на базовый уровень или даже на субординатный (статья *tool* иллюстрируется, в частности, референтом базового уровня *saw*, а также субординатного уровня *hacksaw*).

В подобных случаях важную роль играет прототипичность референта, избираемого для иллюстрации. Анализ тематически дублирующихся статей показал: чем выше степень абстракции понятия, номинируемого в лемме, тем произвольнее выбор иллюстративного сопровождения к нему. Прототипы растения вообще обнаружить труднее, чем прототипы дерева и цветка, о чем свидетельствуют расхождения в наборах референтов, иллюстрирующих подобные статьи в разных словарях.

Прототипичность референта, избранного для иллюстрации, важна еще в одном аспекте: она свидетельствует об этнокультурной окраске картины мира, создаваемой поликодовыми статьями. Например, сопоставив иллюстрации статей *vegetables* и *fruit* в пяти словарях, выделяем общий для всех словарей перечень референтов. Представленность во всех словарях свидетельствует о прототипичности именно этих овощей и фруктов, однако их номенклатура несколько отличается от традиционной для славянского этноса номенклатуры овощей и фруктов. Некоторые

из изображенных на иллюстрации объектов скорее относятся к разряду экзотических для среднестатистического украинца или россиянина. Например, *leeks, asparagus, green beans*, а также *avocado, mango, figs, coconuts* – это названия, известные в нашем регионе, однако вряд ли лук-лук, спаржа, зеленая фасоль и авокадо, манго, инжир, кокосовый орех могут считаться типичными образцами овощей и фруктов у жителей наших широт.

Анализируя картину мира, невозможно обойти вниманием статус научной/наивной картины мира. Анализируемые словари являются учебными, следовательно, они должны ориентироваться на научную картину мира; однако в разных словарях наблюдаем разное соотношение этих двух картин мира. Например, «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners» включает изображения кита и дельфина не в визуальное поле, где собраны все млекопитающие, а в визуальное поле рядом с акулой, поскольку наивная картина мира относит кита и дельфина к классу рыб. А в словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary» *dolphin* дефинируется как «*a sea animal (a mammal) that looks like a large fish <...>*». Определяя дельфина как морское млекопитающее животное, похожее на рыбу, словарь создает фрагмент научной картины мира.

**Выводы.** Анализ картотеки поликодовых статей (1 640 единиц), полученной методом сплошной выборки из пяти словарей, показал, что одна пятая их часть имеет **тематические дубли**, так называемые статьи с идентичными леммами, зарегистрированные в других словарях. Изучив это явление, приходим к выводу, что причина тематического дублирования кроется в важности описываемых референтов для носителей английского языка и тех, кто изучает его как иностранный. Поликодовые словарные статьи в учебных словарях английского языка помогают читателю-иностранцу ориентироваться как в мире вещей, так и в первую очередь в мире слов. Чем чаще лемма повторяется в выборке, тем выше ее информационная значимость и тем более она приближена к ядерной части картины мира, отраженной англоязычными поликодовыми статьями.

Совокупность всех поликодовых статей, по нашему убеждению, правомерно рассматривать как один из вариантов картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов. Во-первых, картина мира, которую выстраивают поликодовые лексикографические статьи в учебных словарях английского языка, является абсолютно антропоцентричной. Отбор лемм, особенности их дефинирования и пиктографической презентации преломляются сквозь призму релевантности номинируемых понятий и обозначаемых референтов для человека. В них акцентируется фактор полезности, важности или, напротив, опасности, вредоносности феноменов для человека.

Во-вторых, картина мира отражает прежде всего вещный мир, мир артефактов, преимущественно повседневного утилитарного назначения. Выборка содержит в 6 раз больше лемм, называющих рукотворные референты, чем натурфакты. Референты многих статей из мира повседневного быта достаточно хорошо знакомы пользователю словаря. Для не-носителя языка такие статьи представляют интерес в плане обретения «чужих» (английских) слов для «своих», знакомых объектов.

В-третьих, картина мира имеет этноспецифическую окрашенность, иллюстрируя феномены общечеловеческой культуры реалиями современной англосаксонской (шире – западной) цивилизации.

В-четвертых, картина мира имеет смешанный характер, включая фрагменты как научной, так и наивной картины мира. В этом аспекте проявляется редакторская политика, которая

отличается в разных изданиях. Словарь «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners», например, ориентирован на наивную картину мира, словарь «Collins Cobuild Advanced Dictionary» больше тяготеет к созданию научной картины мира. И та, и другая ориентация проявляется как в вербальных дефинициях, так и в пиктографических иллюстрациях.

В качестве перспективы дальнейшего исследования видима возможность создать идеографический толковый словарь ядерной лексики английского языка, в словнике которого будут использованы леммы, приближенные к ядерной части картины мира (высокочастотные, среднечастотные и низкочастотные статьи), отраженной англоязычными поликодовыми статьями.

#### Литература:

1. Ажеж К.. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки / К. Ажеж. – пер с фр. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 304 с.
2. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание / С.Д. Кацнельсон – 2-е изд., доп. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 314 с.
3. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: введение / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под общ. ред. И.Б. Шатуновского – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 400 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология : [учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед.] / В.А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Академия, 2004. – 208 с.
5. Молчанова Г.Г. Проблемы когниции в межкультурной коммуникации: символ как когнитивная память культуры / Г.Г. Молчанова // Когнитивные исследования языка : сб. науч. трудов. – Вып. 9 : Взаимодействие когнитивных и языковых структур / отв. ред. В.З. Демьянков. – М. ; Тамбов : ИД ТГУ, 2001. – С. 122–135.
6. Сусов И.П. Введение в языкознание : [учебник для студ. лингв. и филол. спец.] / И.П. Сусов. – М. : АСТ ; Восток-Запад, 2007. – 379 с.
7. Уланович О.И. Психоллингвистика : [учеб. пособие] / О.И. Уланович. – Минск : Изд-во Грешцова, 2010. – 240 с.
8. Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries / G. Stein // Learners' dictionary: state of the art / ed. by M.L. Tickoo. – Singapore : Seameo regional language center, 1989. – Anthology Series 23. – P. 100–114.
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / ed. E. Walter. – 3 ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008. – 1699 p.
10. Collins Cobuild Advanced Dictionary / ed. by G. Barrett, C. Weller. – Boston : Heinle Cengage Learning, 2009. – 1888 p.
11. Longman Dictionary of Contemporary English / ed. D. Summers. – 10 ed. – Harlow : Pearson Education Limited, 2007. – 1949 p.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / ed. M. Rundell. – 2 ed. – Oxford : Macmillan Edition, 2007. – 1748 p.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary / ed. S. Wehmeier. – 7 ed. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 1780 p.

#### Томчаковский О. Г. Роль тематичного дублювання полікодових словникових статей у створенні мовної картини світу

**Анотація.** Проаналізовано лексикографічну статтю навчального словника англійської мови як полікодовий комунікативний феномен, сутність якого полягає в подвійному кодуванні лексикографічної інформації засобами символічного та іконічного кодів. Вивчено конфігурацію інформаційного потенціалу полікодової статті, проаналізовано причини тематичного дублювання полікодових словникових статей у різноманітних словниках. Сукупність усіх полікодових статей розглядається як один із варіантів мовної картини світу, що позначається засобами вербального й пиктографічного кодів.

**Ключові слова:** лексикографічна стаття, лема, кодування інформації, мовний код, пиктографічний код, картина світу.

**Tomchakovsky A. The role of thematic duplication of polycode dictionary entries in creating a language view of the world**

**Summary.** Lexicographical article analyzed the Dictionary of English as a communicative phenomenon polikodovy, the essence of which is to double coding lexicographical information by the symbolic and iconic codes. The research also

analyzes the configuration of polycode entry informational potential, the reasons for thematic duplication of polycode dictionary entries in different dictionaries. The whole scope of polycode entries is regarded as a version of language view of the world, which is indicated by means of verbal and iconic codes.

**Key words:** lexicographical entry, lemma, information encoding, language code, iconic code, view of the world.